|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |

Bundesrepublik Deutschland

***Federal Republic of Germany***

Berufsgenossenschaft Verkehrswirtschaft Post-Logistik Telekommunikation Dienststelle Schiffssicherheit

**Antrag auf Zulassung von privaten Arbeitsvermittlungsdiensten für Seeleute (Vermittler) mit Sitz in Deutschland / *Application for the approval of private recruitment and placement services in Germany***

|  |  |
| --- | --- |
| **Erstantrag / *Initial application*** |  |
| **Erneuerungsantrag / Renewal application** |  |

**I. Allgemeines /** *General*

Private Arbeitsvermittlungsdienste für Seeleute (Vermittler) mit Sitz in Deutschland bedürfen einer Zulassung durch die BG Verkehr. Die Zulassung erfolgt durch eine Bescheinigung, die die BG Verkehr erteilt, wenn der Vermittler nachgewiesen hat, dass die Anforderungen gemäß § 25 Absatz 1 SeeArbG erfüllt werden. / *Private recruitment and placement services for seafarers (placement agents) based in Germany are required to hold an approval by BG Verkehr. The approval is granted by a certificate issued by BG Verkehr if the placement agent has demonstrated that the requirements of § 25 (1) SeeArbG are met.*

Die Erteilung der Zulassungsbescheinigung ist gebührenpflichtig. / *The certificate of approval is liable to fees.*

Eine Liste der zugelassenen Vermittler mit Sitz in Deutschland wird auf der Homepage der Dienststelle Schiffssicherheit veröffentlicht. / *A list of authorized recruitment and placement services with an office in Germany is published on the homepage of the Dienststelle Schiffssicherheit.*

**II. Angaben zum Antragsteller /** *Information on the applicant*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Name des Vermittlers**  *Name of the recruitment and placement service* | |  | | |
| **Ansprechpartner**  *Contact person* | |  | | |
| **Anschrift**  *Address* | |  | | |
| **Telefon-Nummer**  *Phone-number* | |  | | |
| **Fax-Nummer**  *Fax-number* | |  | | |
| **E-Mail-Adresse**  *E-mail address* | |  | | |
| **III. Anforderungen § 25 Abs. 1 SeeArbG**  *Requirements § 25 (1) SeeArbG* | | | **grüner Haken** | **rotes Kreuz** | |
| **Nr.  *No.*** | **Anforderungen / *Requirements*** | | **erfüllt**  *fulfilled* | **Nicht erfüllt**  *not fulfilled* | |
| 1. | Es werden keine Mittel, Verfahren oder Listen verwendet, um Personen, die an Bord eines Schiffes tätig werden wollen, an der Aufnahme einer Beschäftigung zu hindern, die ihre Qualifikation entspricht.  *No means, procedures or lists are used to prevent persons who are to work on board a ship from taking up employment commensurate with their qualification.* | |  |  | |
| 2. | Von den zu vermittelnden Personen wird weder unmittelbar noch mittelbar eine Vergütung für die Vermittlung verlangt.  *The persons to be placed are neither directly nor indirectly required to pay for the placement.* | |  |  | |
| 3. | Vor der Vermittlung sind alle erforderlichen Dokumente vorzulegen, die für die zu vermittelnde Tätigkeit erforderlich sind.  *Prior to placement, all documents must be submitted that are necessary for the activity in which the persons are to be placed.* | |  |  | |
| 4. | Es wird ein stets aktuelles Verzeichnis aller angeworbenen oder vermittelten Personen geführt.  *An up-to-date register of all recruited or placed persons is kept.* | |  |  | |
| 5. | Es wird ein stets aktuelles Beschwerdemanagementsystem geführt, welches gewährleistet, dass die **Dienststelle Schiffssicherheit** über Beschwerden, denen nicht abgeholfen werden kann, unverzüglich unterrichtet wird.  *An up-to-date complaint management system is in place that ensures that the* ***Ship Safety Division*** *will be informed immediately of unresolved complaints.* | |  |  | |
| 6. | Von jedem Reeder, der Schiffe unter ausländischer Flagge betreibt, wird vor Abschluss einer Vermittlung eine schriftliche Bestätigung entgegengenommen, dass der zu schließende Beschäftigungsvertrag den im Seearbeitsübereinkommen genannten Anforderungen entspricht.  Bei Vermittlung auf ein Schiff unter deutscher Flagge entspricht die Bestätigung den Anforderungen nach § 24 Absatz 2 des Seearbeitsgesetzes.  *Prior to conclusion of a placement, from each shipowner who operates ships flying a foreign flag a written confirmation must be available that the employment agreement to be concluded complies with the requirements stipulated in the Maritime Labour Convention.*  *Upon placement on a German flagged vessel the confirmation meets the requirements of section 24 susbs. 2 of the Maritime Labour Act.* | |  |  | |
| 7. | Es liegt eine Versicherung[[1]](#footnote-1) vor, um Personen, die an Bord eines Schiffes vermittelt worden sind, für finanzielle Verluste zu entschädigen, die ihnen infolge einer von uns zu vertretenden Pflichtverletzung entstanden sind.  *An insurance is in place in order to compensate persons who have been placed on board a ship for financial losses incurred by us as a result of a violation of duty.* | |  |  | |
| 8. | Jede zu vermittelnde Person wird vor Abschluss der Vermittlung über ihre Rechte aus der Versicherung nach Nummer 7 informiert.  *Each person to be placed will be informed of their rights under the insurance in accordance with number 7 before the placement is completed.* | |  |  | |

**IV. Weitere Angaben /** *Additional details*

**Angaben zum Beschwerdemanagement (Nr. 5) / Details regarding the c*omplaint management system (No. 5)***

|  |  |
| --- | --- |
| Für das Beschwerdemanagement zuständige Person:  *Designated person for the complaint management system:* |  |
| E-Mail-Adresse der zuständigen Person:  *E-Mail address of the designated person:* |  |
| **Nur bei Erneuerungsanträgen / only in case of renewal applications** | |
| Gab es während der letzten drei Jahre Beschwerden von Seeleuten? |  |
| *Were there complaints raised by seafarers in the past three years?* |
| Konnte den Beschwerden abgeholfen werden? |  |
| *Could the complaints be solved?* |
| Auflistung der Beschwerden, denen nicht abgeholfen wurde (wenn zutreffend): |  |
| *List of unsolved complaints (if applicable) :* |  |
|  | |

**Angaben zur Versicherung (Nr. 8) / *Details regarding the insurance (No. 8)***

|  |  |
| --- | --- |
| Name des Versicherers: *Name of the insurer* |  |
| Art der Haftpflichtversicherung: *Kind of liability insurance* |  |
| Nummer der Versicherungspolice: *Policy no.* |  |
| Versicherungsbeginn: *Commencement of insurenace* |  |
| Versicherungsende:  *End of insurance* |  |
| Mindestversicherungssumme: *Minimum Insurance sum* |  |

Wir behalten uns vor, im Rahmen der Antragsprüfung weitere Unterlagen anzufordern. */ We reserve the right to request additional documents as part of the application review.*

**V. Persönliche Erklärung /** *Personal declaration*

**Ich/wir erklären, dass die von mir/uns gemachten Angaben wahrheitsgemäß abgegeben wurden.** *I/we declare that all details given above are true.*

**Ich /wir beantragen hiermit die Erteilung einer Bescheinigung nach § 26 Absatz 1 des Seearbeitsgesetzes.** *I/we hereby apply for granting a certificate in accordance with § 26 (1) of the Maritime Labour Act.*

|  |  |
| --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | ()  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **Ort/Datum**  *Place/date* | **Unterschrift** *Signature* |

1. Es sollte sich um eine Haftpflichtversicherung handeln, die Vermögensschäden abdeckt, ohne dass es zu vorherigen Personen- oder Sachschäden gekommen sein muss. Typischerweise erfüllt eine Berufshaftpflichtversicherung oder eine Vermögensschadens-Haftpflichtversicherung diese Voraussetzung. Die Mindestversicherungssumme dieser Versicherung sollte mindestens 250.000,- EUR je Versicherungsfall und eine Million EUR für alle Versicherungsfälle eines Versicherungsjahres betragen. / *It should be a liability insurance that covers financial loss without requiring prior damage to persons or property. Typically, this condition will be fulfilled by a professional liability insurance or a financial loss liability insurance. The minimum insurance sum of this insurance should be at least 250.000, - EUR per claim and one million EUR for all claims within one insur-ance year.* [↑](#footnote-ref-1)